

## ՀՐԱՊԱԿՈՒՄՆԵՐ

ԱՐԱՄ ՍԻՄՈՆՅԱՆ,  
ԼՈՍԻՆԵ ՍԱԱԿՅԱՆ,  
ԱԼԵՔՍԱՆԴՐ ՍԱՓԱՐՅԱՆ

### «ГРАММАТИКА КЫПЧАКСКОГО ЯЗЫКА», ВКЛЮЧЕННАЯ В АРМЯНСКИЙ МАНУСКРИПТ (МАТЕНАДАРАН, РУК. № 3522), СОЗДАННЫЙ ВО ЛЬВОВЕ В XVII ВЕКЕ

*Ключевые слова – Дешт-и-Кыпчак, Северная Евразия, армянографические кыпчакоязычные манускрипты, армяно-казахские культурные связи, религиозная толерантность, история тюркских языков*

Многовековое сотрудничество, культурное взаимообогащение армян и других народов Северной Евразии корнями врастают в историю Дешт-и-Кыпчака, которой присущи такие уникальные традиции национальной и религиозной толерантности, которые трудно найти в средневековой истории Западной Европы. Всестороннее изучение феномена армянографических кыпчакоязычных памятников, которые также свидетельствуют о многогранном взаимодействии и взаимообогащении евразийских народов, актуальны для освещения широкого спектра задач, которые предстоит решить, используя “синергию сотрудничества” Армении, Казахстана, Российской Федерации и других стран<sup>1</sup>.

Видные арmenисты и тюркологи на протяжении всего XX века акцентировали важность изучения проблематики армянографических кыпчакоязычных манускриптов как “сложнейшую на стыке арmenистики и тюркологии”, учитывая императив приобретения уникального комплекса знаний и навыков – необходимого инструментария данного исследования<sup>2</sup>. Уже в 1950-1960-е гг. академики

<sup>1</sup> См. Сафарян А., Адилбаев Ж., Об армяно-казахских культурных связях и научном сотрудничестве между Арменией и Казахстаном // Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева, (Научный журнал), 2016, № 1, с. 113-118, Сафарян А., Адилбаев Ж., О взаимодействии тюркологов Казанского (Приволжского) федерального университета, Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева и Ереванского государственного университета // «Россия – Тюркско-мусульманский мир: историко-культурные связи», Казань-Елабуга, 2016, с. 160-167, Сафарян А., Эділбаев Ж., ТМД елдерінің түркітану орталықтары ынтымақтастырының келешегі туралы // Түркі әлемі және халықаралық байланыстар: тарих, тұлға, келешек, 26-27 мамыр 2017 жыл, Астана 2017, б. 259-262, Сафарян Ал., Сафарян Ар.. Еще раз об армяно-казахском научно-культурном сотрудничестве и вопросах лингвистического изучения армяно-кыпчакских рукописей // Материалы II научной конференции средневековой истории Дешт-и-Кыпчака. ТОО «Научно-исследовательский центр «Дешт-и-Кыпчак», Астана, 2018, с. 150-156, Сафарян А., Из истории армяно-казахских культурных связей // «Простор», 2020, № 2, с. 162-173. За последнее десятилетие сотрудники ЕГУ восстановили и укрепили оборванные после распада СССР плодотворные связи, двухсторонние и многогранные совместные научные изыскания с казахскими и туркменскими коллегами. См., в частности, Симонян А., Сафарян А., Об армяно-туркменских культурных связях и научно-образовательном сотрудничестве между Арменией и Туркменистаном // «ՀՀ», 2019, թիվ 1, էջ 226-235, Симонян А., Сафарян А., О научно-образовательном сотрудничестве между Арменией и Казахстаном: Реалии и перспективы // «ՀՀ», 2020, թիվ 3, էջ 3-11:

<sup>2</sup> См. подробнее Сафарян А., Саакян Л., Армяно-кыпчакские рукописи-источники изучения истории тюркских языков // «Россия – Тюркско-мусульманский мир: историко-культурные связи»,

АН Армянской ССР Левон Хачикян и Сен Аревшатян стали инициаторами филологического изучения вышеизложенных рукописей и публикации в наиболее авторитетном московском лингвистическом журнале краткого научного сообщения о манускрипте Матенадарана № 2267 (писец – Лусик, 1581 г.)<sup>1</sup>. Данной публикацией бывшие руководители Матенадарана стремились привлечь к сотрудничеству казахских, татарских и других исследователей.

Согласно наиболее распространенной классификации (местами – оспариваемой) классика советской тюркологии Н.А. Баскакова, в кыпчакскую группу тюркских языков входят кыпчакский (куманский или половецкий) язык (древний язык) и современные языки – караимский, куманский, карачаево-балкарский, крымско-татарский<sup>2</sup> (составляют кыпчакско-половецкую подгруппу), средневековый западный золотоордынский литературный язык (древний язык) и современные языки – татарский и башкирский (составляют кыпчакско-булгарскую подгруппу), ногайский, каракалпакский, казахский языки, составляющие кыпчакско-ногайскую подгруппу<sup>3</sup>.

Мы разделяем позицию выдающегося исследователя армянографических кыпчакоязычных рукописей Ярослава Дащевича и его аргументированный тезис о том, что среди лингвистических и “экстравалингвистических” задач изучения вышеизложенных манускриптов на первый план сегодня выдвигается именно задача тщательного анализа как лексики и фонетики, так и грамматики в сравнении с языком Codex Comenius’а, а также ранних письменных памятников языка крымских татар и караимов, и этот путь «суглит настоящие научные открытия, он, несомненно,

---

Казань-Елабуга, 2016, с. 168-176, см. также:  **Koç Nurettin**, Yeni Dilbilgisi. İnkılâp Kitapevi, İstanbul, 1990, s. 30. (В данном- используемом во многих университетах учебнике авторитетного турецкого лингвиста Нуреттина Коча акцентируется, что армянская графика использовалась в золотоордынский период и последующие века армянами, говорящими на «кыпчакско-турецком» (Kırçak Türkçesi) или турецком, (Türkçe), см. там же). См. и ср. также **László Rásónyi**, Tarihte Türklik (üçüncü baskısı), Türk Kültürünü Araştırmacıları 126, seri: III – sayı: A. 34, Ankara, 1993, s. 136-155, 330-333, Armenian-Qypchaq Psalter. Written by Deacon Lussig from Lvov, 1575-1580 / Edited by Alexander Garkavets, Eduard Khurshudian. – Almaty “Desht-i Qypchaq”, 2001, **Шаймердинова Н.Г., Ярыгин С.А., Молдабай Т., Торебекова С.М., Жиembай Б.С., Толстой А.**, Қыпшақтар: тарих пен тіл (армян-қыпшак ескерткіштері негізінде), Астана, 2014, - 228 б., **Ұлттық Құрметті ғылыми жарық** 400-ші жылдар, Ерілан, 2016, 133 էջ:

<sup>1</sup> См. подробнее **Еганиян О.С.**, Об одном армяно-кыпчакском грамматическом пособии XVII в. // “Вопросы языкоznания”, 1962, с. 151-154.

<sup>2</sup> Известный советский лингвист-турколог Э. В. Севорян пишет: “Крымско-татарский язык принадлежит к группе кыпчакских языков (кымыкский, крымско-караимский, отдельные диалекты каракалпакского, узбекского языков, средневеково-кыпчакские языки, куманский), в разной степени испытавших на себе воздействие огузских языков, в данном случае преимущество в области фонетики и отчасти лексики”. **Севорян Э. В.**, Крымско-татарский язык // Языки народов СССР, т. II, Туркские языки, Москва, 1966, с. 234.

<sup>3</sup> См. подробнее **Баскаков Н.А.**, Туркские языки, Москва, 1960, с. 142-170. Примечательно, что Н. А. Баскаков также подчеркивал важность изучения “Половецкие документы польских армян” как более поздних (чем словарь конца XIII века «Codex Cumanicus») памятников кыпчакского или куманского языка. О сложной стратиграфии этнической истории кыпчакского племенного союза, а также этимологическом значении терминов “кыпчаки-половцы-куманы” см. и ср. **Махпиров В. У.**, Имена далеких предков (источники формирования и особенности функционирования древнетюркской ономастики), Алматы, 1997, с. 42-48, 103-104, а также **Добродомов И. Г.**, О половецких этонимах в древнерусской литературе // Тюркологический сборник 1975, Москва, 1978, с. 102-129.

расширит наши представления об истории кыпчакских языков»<sup>1</sup>.

Ученые Института арменоведческих исследований ЕГУ, планируя дальнейшее тесное сотрудничество с лингвистами, медиевистами, источникovedами и другими специалистами из Казахстана, Российской Федерации, Туркменистана, Израиля, Польши, Украины, Ирана, представляют часть манускрипта (писец – Аветик, Матенадаран, рук. № 3522, 1634 г., 353 с.), созданного во Львове, часть эта озаглавлена «Грамматика кыпчакского языка» («Քերշկանութիւն ղփշտ լեզուի»)<sup>2</sup>. В сотрудничестве со специалистами Института древних рукописей Матенадаран планируется издание полного текста вышеназванной рукописи (с подробными предисловием, послесловием, историко-филологическими примечаниями)<sup>3</sup>.

Представляемый отрывок из «Грамматики кыпчакского языка», завершающий вышеназванную уникальную рукопись – двухязычный (армяно-kyпчакский), местами – трехъязычный (армяно-kyпчакско-польский) армянографичный текст (отметим, что алфавитный порядок слов местами нарушен). В «Грамматике кыпчакского языка» приведены части речи армянского и кыпчакского языков. Имя существительное представлено падежными формами как в единственном, так и во множественном числе; даны способы словообразования (представлена аффиксация, в том числе отрицательная), синонимы и омонимы, приведены также некоторые отглагольные формы армянских и кыпчакских глаголов, в соответствии с грамматическими формами армянского языка параллельно приводятся “парадигмы” спряжения армянских и кыпчакских глаголов в настоящем, прошедшем и будущем времени, а также их неопределенные, причастные и деепричастные формы, модели образования возвратных глаголов, сослагательного и повелительного наклонений, в словарь включены и числительные.

Языковые факты, зафиксированные в рукописи, делают возможным восстановление фонетических, грамматических и морфологических моделей (можно констатировать общепринятое мнение: армянский алфавит точнее передает фонетику тюркской (kyпчакской) речи, чем арабская, еврейская графика, латиница, кириллица). Описываемый грамматический словарь-пособие также дает

---

<sup>1</sup> Дашкевич Я., Кто они – «Армяно-kyпчаки»? (Об этносе создателей армяно-kyпчакских рукописей XVI–XVII вв.) // «ԲանքերՄատենադարանի», 1994, Էջ 108. О языковой принадлежности Codex Cumanicus-а проф. А. Меметов пишет: “Одни исследователи считают “язык “Кодекса” предтечей новокыпчакских языков Крыма и Северного кавказа – крымскотатарского и караимского, кумыкского и карачаево-балкарского; другие связывали его с наречиями поволжско-татарского языка – мишарским, казанским и “старотатарским”; третьи также не без оснований сближали язык “Кодекса” с арабо-каспийской подобнностью кыпчакских языков – казахским, каракалпакским и ногайским; наконец, четвертые пытались уловить черты сходства куманского с “чагатайским” и восточно-турецкими-карлукскими, что оказалось менее аргументированным”. Маметов А., Крымскотатарский язык. История изучения. Лексикология. Фонетика. Морфология, Симферополь, 2013, с. 7. Ср. Гарипов Т. М., Kyпчакские языки Урало-Поволжья. Опыт синхронической и диахронической характеристики, Москва, 1979, с. 13–14.

<sup>2</sup> См. также предварительное сообщение: Սահակյան Լ., Մելիքյան Գ., Սաֆարյան Ա., XVII դարի գրիչ Ավետիքի՝ Մատենադարանի № 3522 ձեռագրի պատմարանայիրական արժեքը // «Իրան-Նամի-արևելագիտական հանդես», հ. 44-45, 2012-2013, Էջ 48-51.

<sup>3</sup> Сотрудники арменоведческих исследований ЕГУ выражают благодарность директору Института древних рукописей Матенадаран им. Месропа Маштоца, доктору исторических наук В.А. Тер-Гевондяну и доктору исторических наук Г. А. Тер-Варданяну за долголетнее плодотворное сотрудничество.

некоторое представление о словарном запасе кыпчакского языка, о заимствованиях из других языков, является источником для сравнительного исследования кыпчакского и других тюркских языков, сопоставительного анализа кыпчакского и индоевропейских языков<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> См. подробнее: **Сафарян А., Саакян Л.**, указ. соч., с. 168-176. См. иср. также **László Rásónyi**, указ. соч., с. 136-155, 330-333.

բայց ոչ և ու. հոյ Լիլլ Ար. թ.  
բնակին ինչպես. . Իւ.

Գ Եսոյ բայց սոյ  
Գոյում մորթի առ Իւ.  
Գոյ ուն մորթին քըշի Իւ.  
Գոյ ուն մորթի քըշի Իւ.  
Գոյ սպակ մորթին է. Իւ.  
Գոյ շարժանին է. Աւ.  
Գոյ շնչառանին է. Աւ.  
Գոյ հեր շնչառին է. Աւ.  
Գոյ այսու Ք. Բաժնի մու. Իւ.

Ղերանուան + հոյոյ Լիլլ  
Իւ լեզուան Արդի օլլ Իւ.

ԵՌԱՅ Ներհանք Իւ.  
Եր հուսանան իօրը Լիլլ ամուն Իւ.  
Եր հուսանան հողմուն այլ է Իւ.  
Երած շառին այստեղոց է. Իւ.  
Եր հեր Լեր հոյոյ Իւ.  
Եր հուսանանին է. Իւ.  
Եր հին Լեր հոյոյ Իւ.

Երկրու շատեւ իմաց.  
Երկրու և երկրու յանց.

Իս.  
Ճ.

227

Չգովլ և մարմար էն դոյ. • Է

Լուս. 1 ամիս կ սեռ պղպան. Է.  
Լուս բա ժամ ըստ օդի. Իս.

Ըղ ճական բայց անոյլ թի. Ճ.  
Ըղ ճական բայց չերեայ թի. Ճ.  
Ըղ ճական բայց ապա թի. Ճ.  
Ըղ ճական իր առին չունակի թի.

Բաշ նոց  
Բաւունան համարոց. Ակ. Ճ. Շ.  
ի ճական թի մասնակ քենած թի.  
ի արա տան չետ. • Իս.

Այս իշխան ուղղ զորդ գէ. • Է.  
Այս իշխան ի թիւն ան. • Իս.

Ճական և մարմար յանց. • Ճ. Շ.

ՀԵՂՈՎԻՆՅԱ  
 ԿԵՆՏՐՈՆԻ և ԽԱՆՈՎ ԵՎԼ. • ԷՄ. ԴԱՎ.  
 ՀՇԱՐՔԻՄ  
 ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՈՎ ԱԽԱՆՈՎ. Ե.  
 ՀԱԿԱՊՐՈՎԵՏԻ ՎԵՐԻ ԱՊՈՅՆԻ. Ի.  
 ՀԱՐԱՄԱՆԻ ԺԻՆ ԻՆ ԲԱՐԵ. Ժ.  
 ՀԻՆ + ՀԱՅՆ ԱՊՐՈՅԻԿ. • ԱԼ. ԲԱՐ.  
 ՀԱՐԱՄ ԱԽԱՆՈՎ ՀԱՅՆ. Լ. ԱՐ.  
 Ի ԵՎՐՈՎԻ ԳՐԵԱ  
 ՀՈՒՐՎԱՆՔ ՀՅ. Խ. ՋԻ. Բ. ԼԵՎ. ՄԻ.  
 ՀԱՅՆ ՋԱՐԴԻՆ. • ԲԱ.  
 ՀԱՅՆ. ԵՐԻՆ ԱԽԱՆՈՎ. • Ֆ.  
 ՀՐԱԺԱՐԱԿԻՆԻ ԲԱՐԵ. • Ժ.  
 ՀՐԱԺԱՐԱԿԻՆԻ ԲԱՐ + • Ժ.  
 ՀՐԵՇԱՐԱԿԻՆ. • ԹԵ. Ժ.

ՀԱՐԴՐՈՒ ԱԽԱՆՈՎ. • ԲԱ.  
 ՀԱՆ-ԴՐՈՒ ԻՎՈՎԻՆՅԱ. • Ժ.  
 ՀԱՐԵ ԱԽԱՆՈՎ. • ԵՎ.  
 ՀԵՐԱՑԱՐԱԿԻՆ ԱՊՐՈՅԻԿ. • ԱԼ. ԲԱՐ.  
 ՀԵՐԵ. • ԷՄ. ԴԱՎ.  
 ՊԱՐԱԿԻՆ ԱԽԱՆՈՎ. • Ջ  
 ՊԱՆ-ԴՐԱԿԻՆ ԽՈՎՈՎԻՆՅԱ. • ԲԱ.

Արագածին բայր

Ա

Օլուստառական և անհանց. . Բ

Հարացնեց. Ճշ Եւ. . Ե

Այս մասն Տարբայ. Ա. Իսր  
Աւանդին հողով անհանց. Բ  
Աւանդին անհանց. Ե. Իսր. Ժ.  
Այս կայուց  
Անունութիւն Տարբայ. Ա.

Այս մասն սեփակ. . Իսր  
Աւանդին հողով անհանց. Իսր  
Աւանդին ի մասն անհանց. Իսր. Ժ.  
Այս կայ հողով անհանց. Ֆ

Աւանդին անհանց և հայերէ  
Խոհանորդ Ապրանք. Ա  
Աւանդին հողով. Բ  
Արագածին հողով. Գ

Հայութեան բուլղար.	Թ.
Հայութեան բուլղար.	Թ.
Գումա պահ ինդ պահ զա կա.	Պ.
Բայ + անց ժամանելի գծել.	Է
Ներկայ ներկայ առաջ.	Ռ
Ապագայ մասելի գրել.	Ժ.
Կրտեան անց ժամանել.	Ժա.
Ներկայ մասելի կրտեան.	Ժ.
Հայութեան բայ + անց.	Ժ.
Ըստ կամ բայ + անց լուրի.	Ժ.
Հայ ժամանել բայ + անց.	Ժ.
Ըստ կամ բայ + անց լուրի.	Ժ.
Ուստի բայ + անց լուրի.	Ժ.
Հայութեան բայ + անց.	Ժ.
Հայութեան անց անց բայ + անց.	Ժ.
Եթև անց անց անց անց.	Ժ.
Գայուղութիւն է. բայ + անց.	Ժ.
Գայ անց անց.	Ժ.
Գայ անց անց անց.	Ժ.
Գայ անց անց անց անց.	Ժ.
Գայ անց անց անց անց.	Ժ.
Գայ անց անց անց անց.	Ժ.
Հայութեան բայ + անց.	Ժ.



Երիտելեռոյնց՝  
Տաւոց և Տաւուցոց՝  
Հրեշտակոց.  
Պատահած համբուլ  
Երան շատախ.  
Երիտելեռոյն և  
Գիշոց.  
Հշուրոցոց.  
Աստվածաշնուրութեան.









Զօր + Շնորհ  
Զօրութեա. Երիկա.

Հայոց ժամ.

Զիտ

Զիշ

Որդիկ հնչէ

Որդիկ հնչէն

Զինչէն

Բարի

Բարիք

Բարութ

Բարութեա

Բարերար

Բարերար

Բարի.

Բարիք.

Ասաման

Ասամանէն

Ցայտնի

Կիւռ առ ընկ

Ընկութ

Ընկութ

Ժաման գոր:

Ժամանէն

Ժամանէնէն

Եղան

Հեռակ  
Գօշումի խոսվութ  
Եսոցումակ շնորհ

Աօման

Հետ

Հետին

Նետուրլանեմուր

Նեղուրլանեմուր

Նետուն

Եսիշեւան ինի

Եսիշեւանը ինի

Խեթելը

Եսիշել

Եսիշելը

Եսիշելն է դուռը

Դարսիսիլ

Դարսիսիլը

Կրօն իցան է ցատի սղան օ վիճան.

Դարսիսիլը ըսկելելի

Երարիւն տօնեալիյը

Կիւռին

Ուկենակ է դուռը ի լուսունը

Ուկուսուն

Սանուն

Մինիսրուն լուր

Մինիսրունակի

Մինիսրուն ար.

Խոկեն

232





Հոռովի	Խերաբեկ աշխատաւ:
Հոռովնես	Խերաբեկաւ:
Որո՞ւ որոյ	Քիմքեման:
Հոռովուր	Փարապար
Հոռովուրի	Փարապարը:
Հոռովուրին	Փարապարաց:
Հոռովուրինի	Փարապարաց:
Հոռովուրութիւն	Փարապարութիւն:
Հոռովուրութիւնիւն	Փարապարութիւնիւն:
Հոռով	Պըռ:
Հոռով	Պըռը:
Հոռովութիւն	Պըռութիւն:
Հոռովութիւն	Պըռութիւնը:
ԱՆՃ	Պըռեա, Թօնիչ:
ԱՆՃՈՒԹԻՒՆ	Պըռութիւն:
ԱՆՃՈՒԹԻՒՆ	Թօնիչւն:
Գոռոյ	Պըռութիւն:
Գոռոյի	Քիմքեման:
Գոռոյի	Քիմքեման:
Գոռովութիւն	Քիմքեմութիւն:
Հոռով	Էշտիւն, աղին:
Հոռով	Էշտիւն, աղինութիւն:
Հոռով	Էշտիւնի:
Հոռովութիւն	Էշտիւնը:
Հոռովութիւն	Էշտիւնը:
Հոռով	Էշտիւն:
Հոռով	Էշտիւնը:
Հոռովութիւն	Էշտիւն:
Հոռովութիւն	Էշտիւնը:
ՊԸ	Մանազիւն, Եօն:

Հայեց  
Աղի

Գումար  
Գումարութ  
Գումարութիւն  
Որչան  
Բանակ

Աղջաման  
Աման  
Էման  
Էմանութ  
Էմանութիւն  
Էմանութիւն  
Էլեմանտ  
Էլեմենտ  
Ամանութ  
Զի  
Զիշան  
Ֆան  
Կանադ

Կիւսահ  
Լիլիտ. Ի Յօհանան  
օպեր  
Հայպար  
Հայպարից  
Հայպարիցիւն  
Հայպարիցուր  
Հայպարիցուն  
Հայպարիցուն  
Հայպարիցուր  
Հայպարիցուն  
Առողեցայպարիցուր  
Ենինուսար  
Ծըզգէտանուն  
Խորարար  
Առն Առն Տեսաբար  
Ջն շաշ քիոյի չ Ենապին  
Ջնշաշինուր  
Ջնշաշինունութիւն  
Ջն շաշինուր  
Ջն շաշինուն

234



**Արամ Սիմոնյան, Լուսինե Սահակյան, Ալեքսանդր Սաֆարյան – XVII դարում  
Լվովում ստեղծված հայերեն ձեռագրում ընդգրկված «Ղվշաղերեն լեզվի  
քերականությունը» (Մատենադարան, հմբ 3522)**

**Բանալի բառեր** – Ըուսաստանի Դաշնություն, Ղազախստան, Մատենադարան, արևելագետներ, լեզվաբաններ, աղբյուրագետներ, մշակութաբաններ, դիմագործներ, միջմշակութային փոխգործակցություն, ավանդույթներ, հայկական այրութեն

ԵՊՀ Հայագիտական հետազոտությունների ինստիտուտի գիտաշխատողները, հրապարակելով Մատենադարանի հմբ 3522 ձեռագրի «Քերականութիւն ղվշաղ լեզուի» մի հատվածը, նախաձեռնում են ծավալել միջազգային հետագա լայն համագործակցություն Ղազախստանի, Ըուսաստանի Դաշնության ու հեռավոր արտերկրի արևելագետների, լեզվաբանների, աղբյուրագետների, մշակութաբանների հետ: Հայատառ ղվշաղերեն ձեռագրերը վկայում են Հյուսիսային Եվրասիայում ազգային ու կրոնական հանդուրժողականության, միջմշակութային փոխգործակցության դարավոր ու բացարիկ ավանդույթների մասին, կարևոր աղբյուր են թյուրքական լեզուների պատմության հիմնահարցերի ուսումնաժողության համար՝ հաշվի առնելով նաև այն հանգամանքը, որ հայկական այրութենն առավել լավ է արտահայտում այդ լեզուների հնչյունական համակարգը:

**Արամ Սիմոնյան, Լուսինե Սահակյան, Ալեքսանդր Սաֆարյան – «Грамматика кыпчакского языка», включенная в армянский манускрипт (Матенадаран, рук. № 3522), созданный во Львове в XVII веке**

Научные сотрудники Института арменоведческих исследований Ереванского государственного университета, публикуют отрывок из “Грамматики кыпчакского языка”, включенного в манускрипт № 3522, который хранится в Институте древних рукописей Матенадаран имени Месропа Маштоца, инициируют дальнейшее тесное сотрудничество с востоковедами, лингвистами, источниками, культурологами из Казахстана, Российской Федерации и дальнего зарубежья. Армянографические кыпчакоязычные рукописи свидетельствуют о многовековых уникальных традициях религиозной толерантности и межкультурного взаимодействия в Северной Евразии, являются важным источником для исследования истории тюркских языков, с учетом также того обстоятельства, что армянский алфавит наиболее точно отображает фонетику этих языков.

**Aram Simonyan, Lusine Sahakyan, Alexander Safaryan – “The Grammar of the Kipchak Language” Included in the XVII Century Armenian Manuscript Created in Lvov (Matenadaran, № 3522)**

**Key Words – Russian Federation, Republic of Kazakhstan, Matenadaran, oriental studies, linguistics, source studies, cultural studies, manuscripts, kipchak language, intercultural cooperation, source, Armenian alphabet**

Publication of the fragment “The Grammar of the Kipchak Language”, from manuscript №3522 stored in Matenadaran has been initiated by the researchers of YSU Institute of Armenian Studies to launch an extensive international project, involving specialists in Oriental Studies, Linguistics, Source Studies, Cultural Studies from the Republic of Kazakhstan, the Russian Federation and distant foreign countries. Manuscripts in the Kipchak language, written in Armenian letters, evidence the exclusively strong centuries-long traditions of intercultural

cooperation as well as national and religious tolerance in the territory of Northern Eurasia. These manuscripts can serve as a reliable source for the study of the issues of the history of Turkic languages, particularly that the sound system of the latter is best transcribed through the Armenian alphabet.

Ներկայացվել է 07.03.2022

Գրախոսվել է 11.03.2022

Հնդունվել է տպագրության 24.06.2022.2022

**Արամ Սիմոնյան** – Директор Института арменоведческих исследований ЕГУ, член-корреспондент НАН Армении, доктор исторических наук, профессор (asimonyan@ysu.am)

**Լусине Саакյան** – Заведующая отделом армяно-OTTOMАНСКИХ отношений Института арменоведческих исследований ЕГУ, доцент кафедры тюркологии ЕГУ, кандидат филологических наук (lkhastur@yahoo.com)

**Александр Сафарян** – Заведующий кафедрой тюркологии ЕГУ, кандидат исторических наук, профессор (alexandr-safaryan@rambler.ru)